

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

1.

Béla Bartók.

Andante ($\text{♩} = 92$).

Pianoforte.

($\text{♩} = 84$)

Soprano. 10

Za - da - la mam-ka, za - da - la dé - ru Dá - le - ko od se - be,
Thus sent the moth-er her litt - le daughter In - to a dis - tant land
Weit zog das Mägd-lein, zog mit dem Gat - ten Weit. aus der Hei - mat aus.
Lá - nyát az a - nya férj - hez így ad - ta I - de - gen or - szág - ba,

20

Za - ká - za - la jej, pri - ká - za - la jej: -Ne-chod' dé - ro ku mne! Ja sa u -
Stern-ly she bid her: "Fol - low thy hus-band! Ne-ver re - turn to me!" "Lo! I shall
Stren sagt die Mut-ter: Folg dei-nem Gat - ten, Kommir nicht mehr nach Haus! Werd'mich ver -
Meg-mond-ta ne - ki, meg-hagy-ta ne - ki: Töb - bék ne is lá - sá. Át - vál - to -

30

B de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi - čke,
change me in - to a black-bird, Shall fly to moth - ers home;
wan - deln wohl in ein Reb - huhn, Flieg' dann zu Mut - ters Haus.
zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál - lok,

Alto.

B p Ja sa u - de - lám ptá - čkom ja - ra - bým, Po - le - tím k ma - mi -
"Lo! I shall change me in - to a black-bird shall fly to moth - ers
Werd'mich ver - wan - deln wohl in ein Reb - huhn, Flieg' dann zu Mut - ters
Át - vál - to - zom én ri - gó - ma - dár - rá, A - nyám - hoz úgy szál -

35

B A sa - dnem si tam na za - hra - de - čku, Na bie - lu la - li -
There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den On a white li - ly's
Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie, Sin - ge und ruh mich
Kert - je - be ii - lók egy ró - zsa - tö - re, Re - á - ja úgy vá -

B b p čke, A sa - dnem si tam na za - hra - de - čku, Na bie - lu la - li -
home; There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den On a white li - ly's
Haus. Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie, Sin - ge und ruh mich
lok, Kert - je - be ii - lók egy ró - zsa - tö - re, Re - á - ja úgy vá -

40

B
ju. stem" aus. rok.

la - li - li - ly's ruh mich úgy vá - stem." aus. rok.

Tenor.

Bassi. *p*

Vy - jde ma - mi - čka: - Čo to za
Out came the moth - er: "Who is this
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein
Az any - ja ki - néz: *Fur cresc.* csa egy

Vy - jde ma - mi - čka: - Čo to za
Out came the moth - er: "Who is this
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein
Az any - ja ki - néz: *Fur cresc.* csa egy

Vy - jde ma - mi - čka: - Čo to za
Out came the moth - er: "Who is this
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein
Az any - ja ki - néz: *Fur cresc.* csa egy

Vy - Then came the moth - er: "Who is this
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein
Az any - ja ki - néz: *Fur - csa* egy

(Rec.)

45

B
ptá - čka, black - bird? Vög - lein ma - dár,

Čo tak smut - ne spie - va?
Strange is her song and sad,
Trau - rig und wun - der - bar.
Be na - gyon bú - san szól;

Ej, he - šu, Forth and be - Weg, weg du Szállj le csak

B
ptá - čka, black - bird? Vög - lein ma - dár,

Čo tak smut - ne spie - va?
Strange is her song and sad,
Trau - rig und wun - der - bar.
Be na - gyon bú - san szól;

Ej, he - šu, Forth and be - Weg, weg du Szállj le csak

50

B he - šu, ptá - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
gone now, thou litt - le bird - ling, From my white li - lys
Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
hess, hess, te ri - gó - ma - dár Én ró - zsa - bok - rom -

B he - šu, ptá - čku ja - ra - bý, Ne - lá - maj la - li -
gone now, thou litt - le bird - ling, From my white li - lys
Vög - lein, weg, weg du Reb - huhn, Brichst mir die Li - lie
hess, hess, te ri - gó - ma - dár Én ró - zsa - bok - rom -

B



55

(♩ = 76)

pp

B ju! stem!" gar. ról. Ta da - ly
Habt mit dem Rossz férj - hez
pp

B ju! stem!" gar. ról. Ta da - ly
Habt mit dem Rossz férj - hez

B

(♩ = 76)
tranquillo

pp

B

Rehd.

Rehd.

Rehd.

60

ste mňa za chla - pa zlé - ho Do kra - ja
 hus - band moth - er, hast sent me Forth to a
 Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
 ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen

ste mňa za chla - pa zlé - ho Do kra - ja
 hus - band moth - er, hast sent me Forth to a
 Gat - ten, mich mit dem schlech - ten, Weit in die
 ad - tál, jó a - nyám, en - gem I - de - gen

dolce

65

eu - dzie - - - ho; Ve - ru mne
 dis - tant land. Hard 'tis to
 Welt ge - - sandt. Ach, lie - be
 or - szág - - ba; Ne - héz a

eu - dzie - - - ho; Ve - ru mne
 dis - tant land. Hard 'tis to
 Welt ge - - sandt. Ach, lie - be
 or - szág - - ba; Ne - héz a

70

je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -
 suf - fer such bit - ter pin - ing In an ill -
 Mut - ter, nun muß ich wei - nen, Fer - ne vom
 so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz

je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -
 suf - fer such bit - ter pin - ing In an ill -
 Mut - ter, nun muß ich wei - nen, Fer - ne vom
 so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz

75

poco ritard.

žom by - ti.
 ma - ted bond.
 Hei - mat - land.
 a pár - ja!

žom by - ti.
 ma - ted bond.
 Hei - mat - land.
 a pár - ja!